



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

**=H || ALPHABĒTON || Alphabetum.|| Ein A B C
B[ue]chlein/|| Daraus man die vier Haupt=||Sprachen/ als
|| Ebraisch/|| Griechisch/|| Lateinisch/|| Deutsch etc.||
Leicht buchstabieren vnd lesen lernen ...**

Hutter, Elias

Nürnberg, 1597

VD16 H 6431

Tephillath heáref. Der AbendSegen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-70191](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-70191)

umiccol Ra li-
 biyth lecha le-
 raron col maa-
 sai uechol chai-
 jai. Ki maph-
 kid anochi othi
 ueguphi ue-
 napchshi ue-
 chol ascher li be-
 jadécha Ham-
 malach Kod-
 schécha iehi im-
 madi phen jim-
 zaéni hassatan
 uejim schol bi.
 Amen.

וּמִכּוֹל רָא לִי
 בִיחַת לְעַלְמֵי
 לְךָ לְעַלְמֵי
 מִעֲשֵׂי וְכָל הַיּוֹ
 כֵּי מִבְּקִיד אֲנִי
 אֲחִי וְגִיבִי וְנִבְשִׁי
 וְכָל אֲשֶׁר לִי בְיָדְךָ
 הַחַי לְאֵל קֹדֶשׁ הַיּוֹ
 עֲמִיד פֶּן יִמְאַצְבֵּי
 הַשִּׁטָּן וְיִמְשׁוֹל
 אָמֵן

κακῶν, ὡς σοι
 πᾶν τὸ ἐμὸν πῆ-
 γμάτε καὶ βίου
 διαέρεσον γένεσθ.
 Ἐγὼ γὰρ ἐμὲ τὸ
 σῶμά μου, καὶ
 τὴν ψυχὴν, καὶ
 πάντα εἰς χεῖράς
 σου ἐπιτρέπω, ὁ
 ἅγιός σου ἄγγε-
 λος μετ' ἐμοῦ
 ἔστω. ὅπως ὁ σα-
 τανᾶς μηδεμίαν
 ἐν ἐμοὶ δύναμιν
 θύρῃσιν, Ἀμήν.

TEPHillah
 heáref.

Beschem haaf,
 uehabben, ue-
 barúach hak-
 kòdesch, Amen.

Odeh lecha afi

תְּפִלַּת הָעֵרֶב
 בְּשֵׁם הָאֱלֹהִים
 וְהַרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אָמֵן
 אֲזַכֵּר לְךָ אֱלֹהֵי

Ευλογία ἐ-
 σπέρας.

Εν τῷ ὀνόματι
 τοῦ πατρὸς, καὶ
 τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁ-
 γίου πνεύματος
 Ἀμήν.

Ευχαριστῶ σοι ὦ
 πᾶτερ

malis, ut tibi
omnia mea
facta, atq; a-
deo tota vita
beneplaceant.
Quia ego me,
meumq; cor-
pus & animā,
ac omnia in
manus tuas
comitto: Tu-
us sanctus An-
gelus sit me-
cum, ne Dia-
bolus ullum
jus in me re-
periat, Amen.

übel / das dir alle mein
thun vnd Leben gefal-
le / Denn ich befehle
mich / mein Leib vnd
Seel / vnd alles in dei-
ne Hende / dein Heili-
ger Engel sey mit mir /
das der böse Feind kei-
ne macht an mir finde /
Amen.

*PRECATIO
vespertina.*

In nomine
Patris, & Fi-
lij, & Spiritus
Sancti, Amen.

Gratias ago
tibi mi pater
coelestis,

Der Abend Segen.

Das walt Gott Vat-
ter / Sohn / vnd Heili-
ger Geist / Amen.

Ich dancke dir mein
himlischer Vatter /

E ij ascher-

ascher basscha
máim bejeschú-
ah hammafchi-
ach bincha abu-
féscha ki sche
martáni bajom
hazzech bechaf-
décha utmith-
pallelani elécha
ascher tiffa le-
cholpeschaaí a-
scher chathá-
thi lach, vethi-
schmeréni baz-
zeh hallailah
berachamécha.

Ki beiadecha
aphkidothi ve-
guphi venaph-
schi, uechol a-
scher li. Mala-
chacha bakka-
dosch jehi im-
madi phen jim-
zaéni bassathá
vejimscholbi.

אֲשֶׁר בְּשֵׁמִיּוֹם פְּיִישׁוּעַ
הַמַּשְׁחָה בְּיָדְךָ יְהוָה
תְּיָדְךָ שְׂמֵרְתָנִי בַיּוֹם
תְּיָדְךָ בְּחַסְדֶּךָ
וּבְרַחֲמֶיךָ אֵלֶיךָ
אֲשֶׁר תִּשָּׂא לְקָרְאִי
בְּשֵׁעֵי אֲשֶׁר הִטָּאתָ
לִּי וְתִשְׁמְרֵנִי בְּיָדְךָ
תְּלִילָה בְּרַחֲמֶיךָ

נְיָ בְּיָדְךָ אֶפְקֹד
אֲזִיתִי וְגִבְתִּי וְנִכְשֵׁי
וְקָרְאֵנִי אֲשֶׁר לִי
מִלְּאֲבָבְךָ הַקְדוֹשׁ יְהוָה
עִמָּדִי בְּיָדְךָ מֵאֲבָבְךָ
הַשְּׁטָן וְיִמְשָׁל בִּי

δράνι, ἀλλὰ τὸ
Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸ νῦν
σε ἀγαπᾷ, ὅτι
ἐμὲ τὴν ἡμέραν
τὴνδε θυμένως διέ-
σωσας; καὶ δεο-
μαί σε, ἵνα ἐμοὶ
πάσης τῆς ἀ-
μαρτίας ἐμῆ, ὅ-
πως ἴπῃσι καὶ ἴδῃ-
σαι, ἀφῆς, καὶ
ἐμὲ ταύτην τὴν
νύκτα θυμένως,
ἀλασώτως.

Εγὼ γὰρ ἐμὲ καὶ
τὸ σῶμά μου, καὶ
τὴν ψυχὴν, καὶ
τὰ πάντα ὡς χει-
ρὸς σε ἐγχειρί-
ζω. ἔσθ' ἅγιος ὁ
ἄγγελος σου ἐ-
μοὶ ἔσω, ὅπως ὁ
σε θανάτος μηδὲ μι-
αν εἰς ἐμὲ δύνα-
μιν θείαν, Α-
μήν.

per

per IESVM
Christum fili-
um tuum di-
lectum, quod
me hac die
gratuita mise-
ricordia cu-
stodisti: Oro
te ut velis mi-
hi condonare
omnia peccata
mea quæ in-
justè perpe-
tra-
vi, velisq; me
hac nocte tua
gratia beni-
gnè cōservare.
Quia ego me-
meumq; cor-
pus & animā
ac omnia in
manus tuas
cōmitto. Tu-
us sanctus An-
gelus sit me-
cum, ne Dia-
bolus ullum
jus in me re-
periat, Amen

durch Iesum Chri-
stum deinen lieben
Son / das du mich die-
sen Tag gnediglich be-
hütet hast / vnd bitte
dich / du wollest mir ver-
geben alle meine Sün-
de / wo ich vnrecht ge-
than habe / vnd mich
diese Nacht auch gne-
diglich behüten / Denn
ich befehle mich mein
Leib vnd Seele / vnd
alles was ich hab in dei-
ne hende / dein Heiliger
Engel sey mit mir / das
der böse Feind keine
macht an mir finde /
Amen.